

СЛОВАЦКОЕ НАРЕЧИЕ *ZAKRÁTKO* В СВЕТЕ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ

Дарья Юрьевна Ващенко —

кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник,
Институт славяноведения
Российской академии наук
Почтовый адрес: Ленинский проспект, 32А,
Москва, 119334, Россия
Электронный адрес: daranis@mail.ru

Аннотация

В статье на материале Словацкого национального корпуса рассматривается семантика словацкого наречия *zакrátko*, которое относится к группе наречий со значением быстрого следования. Наречие анализируется на фоне остальных наиболее употребительных наречий с соответствующей семантикой, а именно *čoskoro*, *onedlho* и *o chvíľu*. В первой части статьи рассматривается специфика сочетаемости *zакrátko* в соответствии с показателями меры ассоциации, из которых были выбраны три — Minimal Sensitivity, logDice и MI.log.f. Отдельно выделяются коллокации, специфические только для *zакrátko*, к числу которых относятся сочетания с глаголами, обладающими «социальной отмеченностью»; с глаголами, обозначающими распад, разрушение либо, наоборот, прибавление, заполнение пространства; с некоторыми ментальными предикатами; также с отрицательной формой глагола *trvať* ‘длиться’. Затем выявляются корреляции в сочетаемости между данным наречием и *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu*, причем удается показать, что *zакrátko* имеет практически равное число общих коррелятов с *čoskoro* и *onedlho* и в значительно меньшей степени соотносится с наречием *o chvíľu*. Во второй части статьи попарно анализируются ситуации взаимной сочетаемости *zакrátko* и остальных частотных наречий указанной группы. Отмечается, что даже в сходных контекстах употребление *zакrátko* предполагает быстроту и предопределенность наступления ситуации. Показано, что наречие, с одной стороны, во многом соотносится с *čoskoro* и *onedlho*, с другой стороны, обладает собственной спецификой, которая выражается в том, что *zакrátko* в большей степени ориентировано на конкретные ситуации, осуществимые в заведомо короткий промежуток времени.

Ключевые слова:

Темпоральная лексика, семантика, сочетаемость, меры ассоциации, словацкий язык, корпусная лингвистика, наречия со значением быстрого следования

Статья поступила в редакцию 21 сентября 2020 г.

Цитирование: Ващенко Д.Ю. Словацкое наречие *zакrátko* в свете корпусных данных // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2020. Т. 15. № 3–4. С. 127–144.

SLOVAK TEMPORAL ADVERB *ZÁKRÁTKO* IN THE LIGHT OF CORPUS DATA

Daria Yu. Vashchenko,

PhD, Senior Researcher,
Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
Postal address: Leninsky Prospekt, 32A,
Moscow, 119334 Russia
E-mail: daranis@mail.ru

Abstract

Using material from the Slovak national corpus, this article examines the semantics of the Slovak adverb *zkrátka*, which belongs to a group of adverbs with the meaning “fast following”. The adverb is analyzed against the background of the other most commonly used adverbs that form a semantic group, which also include *čoskoro*, *onedlho*, and *o chvíľu*. In the first part of the article, the specificity of *zkrátka* compatibility is considered according to association measure indicators, three of which were selected — Minimal Sensitivity, logDice, and MI.log.f. Collocations specific only to *zkrátka* are singled out separately, namely those which include combinations with verbs that have a “social mark”; with verbs that denote disintegration, destruction, or, conversely, addition or filling in space; with some mental predicates; and with the negative form of the verb *trvať* ‘last’. Then, correlations in compatibility between this adverb and *čoskoro*, *onedlho*, and *o chvíľu* are examined. While *zkrátka* has almost equal number of common correlates with *čoskoro* and *onedlho*, it is significantly less correlated with the adverb *o chvíľu*. In the second part of the article, cases of mutual compatibility of *zkrátka* and other frequency adverbs from the group are analyzed in pairs. Even in similar contexts, the use of *zkrátka* implies the speed and predetermination of the situation. It is shown that this adverb on one hand largely correlates with *čoskoro* and *onedlho*, while on the other it has its own specifics, which are expressed in the fact that *zkrátka* is more focused on specific situations that can be implemented in a deliberately short period of time.

Keywords

Temporal vocabulary, semantics, combinability, association measures, Slovak language, corpus linguistics, adverbs with the meaning “fast following”

Received 21 September 2020.

How to cite: Vashchenko, D.Yu., 2020. Slovatskoe narechie *zkrátka* v svete korpusnykh dannyykh [Slovak Temporal Adverb *zkrátka* in the Light of Corpus Data]. *Slavic World in the Third Millennium*, vol. 15, no. 3–4, pp. 127–144.

Предметом рассмотрения в статье служит словацкое наречие, относящееся к семантической группе с общим значением быстрого следования. Общая семантика наречий, входящих в данную группу, предполагает, что некоторое событие должно наступить через небольшой промежуток времени. К таковым, по данным толковых и синонимических словарей, относятся в словацком языке следующие лексемы: *skoro*, *čoskoro*, *o chvíľu*, *onedlho*, *zkrátka*, *čochvíľa* и *zanedlho*.

Указанные наречия обнаруживают следующую частотность в Национальном корпусе словацкого языка (далее Корпус)¹: *čoskoro* — 69 276 вхождений, *o chvíľu* — 29 521 вхождений, *onedlho* — 26 835, *zакrátko* — 12 259, *čochvíľa* — 3 022 и *zanedlho* — 2 457 вхождений². Как мы видим, частотность *čoskoro* примерно вдвое выше, чем у *onedlho* и *o chvíľu*, которые по частотности сопоставимы между собой, кроме того, достаточно распространенным, по данным Корпуса, оказывается *zакrátko*. Наречия *čochvíľa* и *zanedlho* — оба сравнительно редкие и при этом так же сопоставимы друг с другом по степени распространенности.

В толковых словарях словацкого языка все эти наречия, как правило, трактуются как абсолютные синонимы — ср. для *zакrátko* определение из «Словаря словацкого языка» (словац. *Slovník slovenského jazyka — SSJ*): «*zакrátko нар.* о krátky čas, čochvíľa, čoskoro, o chvíľu, onedlho, zanedlho», из «Краткого словаря словацкого языка» (словац. *Krátky slovník slovenského jazyka — KSSJ*): «*zакrátko нар.* čoskoro, čochvíľa, onedlho, o chvíľu»³. Семантику наречий *čoskoro*, *onedlho* и *o chvíľu* мы проанализировали в предыдущей статье⁴ — здесь же мы сосредоточим свое внимание на лексеме *zакrátko*, которая хотя и не столь распространена, как три указанные выше, однако также заслуживает отдельного рассмотрения. В первую очередь мы постараемся прояснить вопрос, обладает ли данное наречие собственной спецификой лексического значения. Так, в «Синонимическом словаре словацкого языка» (словац. *Synonymický slovník slovenčiny — SSS*) это наречие описано через синонимичное *čoskoro*, а остальные лексемы из семантической группы в толковании не указаны, ср. «*zакrátko, zакратуčko, zакратулинко, zакратунко см. čoskoro*»⁵.

1.0. Анализ проводится прежде всего на основании данных сочетаемости всех указанных наречий в Корпусе. При этом сочетаемостные характеристики наречий рассматриваются в двух различных аспектах. Во-первых, к анализу мы привлекаем показатели так называемых мер ассоциации (association measures)⁶. В отличие от показателей абсолютной частотности

¹ Slovenský národný korpus — prim-9.0-public-sane. Bratislava: Jazykovedný ústav L. Štúra SAV, 2020. URL: <http://korpus.juls.savba.sk> (дата обращения 15.11.2020).

² Частотность *skoro* мы в данном случае во внимание не принимаем ввиду невозможности снять омонимию *skoro-1* ‘скоро’, *skoro-2* ‘рано’ и *skoro-3* ‘почти’.

³ *Slovník slovenského jazyka / ved. red. Š. Peciar. 1 vyd. Bratislava: Vydavateľstvo SAV, 1965. Diel V: V — Ž; Krátky slovník slovenského jazyka / red. J. Kačala, M. Pisárčiková, M. Považaj. 4 vúd. Bratislava: Veda, 2003. Данные толкового «Словаря современного словацкого языка» (словац. *Slovník súčasného slovenského jazyka*) мы здесь не приводим, соответствующий том находится в процессе подготовки.*

⁴ Ващенко Д.Ю. Словацкие темпоральные наречия *čoskoro, onedlho, o chvíľu*: к вопросу о квазисинонимии // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2021. № 2. (В печати).

⁵ *Synonymický slovník slovenčiny / red. M. Pisárčiková. 3. nezm. vyd. Bratislava: Veda, 2004.*

⁶ См., например: *Stefanowitsch A. Corpus linguistics. A guide to the methodology. Berlin: Language Science Press, 2020.*

здесь не просто учитывается общее число сочетаний некоторых двух лемм, но и принимается во внимание частотность каждой из них в отдельности и далее по определенной формуле с учетом всех релевантных показателей рассчитывается так называемая мера притяжения между леммами. Соответственно, в зависимости от конкретной формулы расчета различаются и показатели данной меры ассоциации. Мы будем применять сразу целый комплекс таких мер ассоциации, чтобы при анализе показатели различных мер верифицировали и дополняли друг друга⁷. Из всех представленных в рамках программы «SketchEngine» мер ассоциации были выбраны три — это Minimal Sensitivity, $\log\text{Dice}$ ⁸ и $\text{MI}\cdot\log.f$ ⁹. Отсутствие в этом списке остальных мер ассоциации объясняется тем, что мера MI, как правило, наделяет наиболее высоким рангом низкочастотные коллокации, а T-score, MI3 и $\log.\text{likelihood}$ на нашем материале показывают в верхней части вордлиста довольно много «шумовой информации» (знаков препинания и энклитик), что затрудняет выделение коллокаций, наиболее характерных именно для данной леммы. Мы будем рассматривать здесь только глагольные коллокации, правые и левые коллокации в данном случае рассматриваются совместно. В связи с тем, что в словацком языке глагол может располагаться по отношению к наречию дистантно, во всех случаях мы задавали расстояние от -6 до 6 токенов. Наречие *skoro* ввиду уже упомянутой неснятой омонимии здесь рассматриваться не будет. Оговоримся, что в качестве примеров мы будем приводить как материал оригинальных словацких текстов, так и переводы на словацкий, поскольку в самом Корпусе объем оригинальной литературы составляет чуть меньше половины всего объема художественных текстов (93 429 604 словоупотребления из 262 818 945). Подобное допущение, хотя и не исключает влияние фактора интерференции при переводе, всё же позволяет получить общую картину функционирования наречия в письменной речи.

⁷ О необходимости применять меры ассоциации не изолированно, но в комплексе см., например, в работах: Хохлова М.В. Сопоставительный анализ статистических мер на примере частеречных предпочтений сочетаемости существительных // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. 2017. Вып. 1. С. 166–171; Zakharov V.P. Automatic collocation extraction: association measures evaluation and integration // Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference «Dialogue 2017». Moscow, May 31 — June 3, 2017. URL: <http://www.dialog-21.ru/media/3963/zakharovvp.pdf> (дата обращения 15.09.2020) и др.

⁸ Мера ассоциации вводится: Rychlý P. A lexicographer-friendly association score // Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2008 / eds. P. Sojka, A. Horák. Brno: Masaryk University, 2008. P. 6–9. Работа П. Рыхлого, в свою очередь, основывается на раннем исследовании: Dice L. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species // Ecology. 1945. Vol. 26 (3). P. 297–302.

⁹ Данная мера сравнительно редко применяется в корпусных исследованиях, см., например, ее использование в: Ситар Г. Обчислення показника асоціації MI Log Freq як статистичний метод дослідження синтаксичних фразеологізмів // Гуманітарна освіта у технічних вищих навчальних закладах. 2016. № 34. С. 114–125.

Не меньшее значение для нас будут иметь случаи взаимной сочетаемости лемм. Находясь в тексте поблизости друг от друга и употребляясь совместно, лексемы могут фигурировать как в одном высказывании, так и в разных, и при этом обозначаемые ими ситуации могут вступать в определенные отношения; определение характера этих отношений также будет помогать указанию на синонимии / квазисинонимии между наречиями. Здесь при поиске в Корпусе также было задано расстояние от -6 до 6 токенов.

Не имея здесь возможности подробно останавливаться на семантике наречий *čoskoro*, *onedlho* и *o chvíľu*, очертим лишь в общих чертах их специфику по данным мер ассоциации.

Так, для *čoskoro* высокие ранги будут иметь коллокации с ментальными предикатами, в первую очередь с глаголами, обозначающими состояние надежды — *dúfat* ‘надеяться’; обнаружение информации, раскрытие некоторого положения дел — *uvidiet* ‘увидеть, узнать’, *dozvediet sa* ‘узнать’; с глаголами понимания — *pochopit* ‘понять’; аналитического установления причины — *zistiť* ‘установить’, *objavit* ‘открыть’. Наречие, по всей видимости, ориентировано на обозначение ситуаций предсказуемых, которые в той или иной степени могут быть объяснены говорящим.

Только для *onedlho* характерны сочетания с глаголами, обозначающими достижение некоторой цели: *dorazit* ‘дойти до цели’; *nastahovat sa* ‘вселиться, въехать’; также коллокации с глаголом *uplynúť* ‘пройти (о времени)’; сочетания с глаголами *vypuknúť* ‘вспыхнуть, разразиться’; *čakať* ‘ждать’ — это наречие ориентировано на ситуацию в ее непосредственном протекании.

Общими для *onedlho* и *o chvíľu* будут коллокации с глаголами *začut* ‘услышать’ (Minimal sensitivity), *zaspat* ‘заснуть’, *mieriť* ‘направляться; целиться’, *trafiť* ‘попасть’, *zomriet* ‘умереть’, *vyrovnať* ‘сравнять’; при этом у *onedlho* в верхней части списков будут представлены коллокации с глаголами *osláviť* ‘отпраздновать’, *vyrást* ‘вырасти’ и *prestahovať sa* ‘переехать’.

Для *o chvíľu* приоритетными будут коллокации с глаголами *ozvať (sa)* ‘раздаться’, *začut* ‘услышать’ (MI.log_f), *počut* ‘услышать’, а также с глаголами, означающими перемещение в пространстве — *vybehnúť* ‘выбежать’, *vynoriť sa* ‘всплыть, вынырнуть’, *vojsť* ‘войти’, *vyraziť* ‘выбить, вышибить’, *odbehnúť* ‘убежать’; это наречие тяготеет к обозначению ситуаций, которые могут контролироваться говорящим.

1.1. В свою очередь, только у наречия *zакрátko*, которое находится в фокусе нашего внимания, представлены следующие коллокации.

1.1.1. Сочетания с глаголами, обладающими «социальной отмеченностью» и ориентированными на определенный тип ситуации, а также с некоторыми другими глаголами, обозначающими активные действия. Так, к «социально ориентированным» глаголам относятся коллокации с лексемами *vypátrať* ‘проследить, дознаться’, *zadržat* ‘арестовать, задержать’, которые предполагают контекст рассказа о некотором преступлении, ср.:

(1) *Vodič z miesta nehody odišiel, zranenej žene nepomohol, ani neprivolal pomoc. Policajná hliadka ho zakrátko vypátrala a doviezla späť na miesto dopravnej nehody, kde ho podrobila dychovej skúške na alkohol.* [Водитель с места аварии скрылся, раненой женщине не помог и даже не звал помощь. Полицейский патруль **вскоре** арестовал его и отвез обратно на место дорожного происшествия, где у него взяли пробу дыхания на алкоголь].

(2) *Policajti podozrivého 31-ročného Lukáša z obce Bánov zakrátko zadržali a obvinili z prečinu krádeže a ublíženia na zdraví v štádiu pokusu.* [Полицейские **вскоре** задержали подозреваемого 31-летнего Лукаша из села Банов и обвинили его в покушении на кражу и причинение физического вреда].

Ср. также для глаголов *prepustiť* ‘выпустить, отпустить’ и *dostaviť sa* ‘прибыть, оказаться’ (3, 5) — при этом для сочетаний возможен и принципиально иной контекст ментального действия (4, 6).

(3) *Podrobil sa krvnej skúške a zakrátko ho prepustili na slobodu.* [У него взяли кровь на анализ и **вскоре** выпустили на свободу].

(4) *Draco navonok nereaguje na ten náhle tichý, unavený hlas v otázke, ale vo vnútri sa jeho sústredenie znova zvýrazní a díva sa. Zakrátko ho prepustí.* [Драко с виду не реагирует на этот неожиданно тихий, усталый голос, который задает вопросы, но внутри его сосредоточенность снова усиливается, он наблюдает. **Скоро** он его отпустит].

(5) *Zavolala na mestskú políciu. Zakrátko sa dostavili dvaja policajti.* [Она позвонила в городскую полицию. **Вскоре** прибыли двое полицейских].

(6) *Nitránia začali stretnutie veľmi dobre a postupne si v úvodnom sete vytvorili päťbodové vedenie. Svidník to však nevyviedlo z rovnováhy, pokračoval vo svojej hre a výsledok sa zakrátko dostavil. Hostia začali robiť množstvo chýb, ktorými dostali domácich na koňa a tí už set nepustili zo svojich rúk.* [Игроки из Нитры начали встречу очень хорошо и постепенно в первом сете добились перевеса в пять очков. Свидник это, однако, не вывело из равновесия, клуб продолжал бороться, и результат **вскоре** не заставил себя ждать. Гости начали делать множество ошибок, которыми они сильно помогли хозяевам, и те уже вели до конца сета].

Аналогично ср. для глагола *pohltiť* ‘поглотить’:

(7) *Požiar vznikol v kuchyni hotela Junior uplynulý utorok nadržanom. Zakrátko pohltili plamene celú budovu.* [Пожар вспыхнул в кухне отеля «Junior» в прошлый вторник рано утром. **Вскоре** пламя охватило всё здание].

(8) *Pôvodne som si plánoval len vyskúšať, ako vyhládavanie vlastne funguje a čo sa tam dá vidieť — nevedel som si to vôbec predstaviť. Zakrátko ma web tak pohltil, že som pri ňom strávil niekoľko hodín.* [Первоначально я хотел только попробовать, как поисковая система, собственно, работает и что можно в ней увидеть, — я вообще этого не представлял. **Вскоре** Интернет так поглотил (захватил) меня, что я провел там несколько часов].

(9) *Nespojil som sa s vami, lebo až do dnešného dňa mi o profesorkе nič nové nepovedala. Práve dnes som sa chystal vám zavolať, ale zakrátko ma už pohltili celkom iné starosti.* [Я не связался с вами, поскольку до нынешнего

дня она мне о преподавательнице ничего нового не сообщила. Я как раз сегодня собирался вам позвонить, но **вскоре** я был поглощен абсолютно другими заботами].

1.1.2. Следующая группа «социально ориентированных коллокаций» включает глаголы с семантикой гибели либо распада, ср. глаголы *ochorieť* ‘заболеть’ (10), *uhynúť* ‘погибнуть’ (только logDice) (11), *rozpadnúť* (*sa*) ‘распасться’ (12, 13). К этой же группе мы условно относим коллокации с глаголом *porodiť* ‘родить’, которые опять-таки употребляются главным образом в социально ориентированных контекстах (14):

(10) *Ivan prácu na stavbe zvládal len ťažko. Nemal dost' sil ani dostatočné oblečenie. Zakrátko ochorel, dostal horúčky a zápal obličiek, skončil na ošetrovni.* [Ивану работа на стройке давалась с большим трудом. У него не было ни сил, ни нормальной одежды. **Вскоре** он заболел, подцепил лихорадку и воспаление почек, дело кончилось больничной койкой].

(11) *Práve klasické drevené "lopáríky" sú vo svojej podstate antibakteriálne. Keď schnú, tak s vodou nasávajú do pórov dreva aj baktérie, ktoré tam zakrátko uhynú a zároveň nie sú schopné sa odtiaľ preniesť na iné povrchy alebo na potraviny.* [Именно классические деревянные разделочные доски по сути своей антибактериальные. В процессе высыхания они всасывают вместе с водой в поры дерева также бактерии, которые там **вскоре** погибают, при этом они не могут распространиться отсюда на другие поверхности или продукты].

(12) *O niekoľko rokov neskôr ich priateľstvo vyvrcholilo spoluprácou v Blind Faith, ktorú založili členovia slávnych kapiel Cream, Family a Traffic. Kapela, ktorej obsadenie sľubovalo veľkú budúcnosť, nahrála iba jeden album a zakrátko sa rozpadla. Príliš veľa géniov pohromade.* [Через несколько лет их дружба обернулась сотрудничеством в группе «Blind Faith», которую основали члены известных групп «Cream», «Family» и «Traffic». Группа, состав которой был многообещающим, выпустила всего один альбом и **вскоре** распалась. Слишком много гениев вместе].

(13) *K dobrému jedlu nepochybne patrí aj pohárik vína. Často sa tento vzťah prirovnáva k manželstvu. Aj tu musia platiť určité pravidlá, inak by sa vzťah mohol zakrátko rozpadnúť.* [С хорошей едой неразлучен бокальчик вина. Часто эти отношения сравниваются с супружескими. Но и тут действуют определенные правила, иначе эта связь **вскоре** распадется].

(14) *Neviem, čo všetko Soňa musela prežiť. Vyzerala dost' zle, akoby bola dobitá. Problémy počas tehotenstva sa odrazili aj na zdraví dieťaťa, ktoré zakrátko porodila.* [Не знаю, сколько Соне пришлось пережить. Выглядела она неважно, была словно опустошенная. Проблемы во время беременности отразились и на здоровье ребенка, которого она **вскоре** родила].

1.1.3. Коллокации с глаголами, обозначающими прибавление чего-л. / кого-л. или заполнение пространства чем-л. / кем-л., ср. глаголы *pridať* (*sa*) ‘добавиться, присоединиться’, *zaplniť* ‘заполнить’:

(15) *V 25. min. ale úvodný gól strelil Kujan a **zакrátко** druhý pridal aj R. Turák.* [На 25-й минуте гол забил Куян, и **вскоре** второй добавил Р. Турак].

(16) *Opäť si sadol na stoličku pri kozube. **Zакrátко** sa pridala k nemu aj dievčína. Sedeli ticho a hľadeli do červeného ohňa.* [Он снова сел на стул возле очага. **Вскоре** к нему присоединилась девушка. Они сидели тихо и глядели на красный огонь].

(17) *Reštaurácia, ktorá nám padla do oka, síce nepatrila medzi najlacnejšie, no bola takmer prázdna. **Zакrátко** ju však zaplnili vyhladnutí demonštranti.* [Ресторан, на котором мы остановились, не был из числа дешевых, зато он был почти пустой. **Вскоре** его, однако, заполнили проголодавшиеся демонстранты].

(18) *Vzduchom okolo nich preplachtila poľujúca sova a zašiekala, aby sa vylakané malé tvory na zemi prezradili náhlym pohybom v tráve. Údolie **zакrátко** zaplnila tma a čierny mrak opäť odplával nad more, akoby mu stačilo, čo videl.* [В воздухе рядом с ними прошелестела сова — она охотилась и громко ухала, чтобы затаившиеся внизу мелкие животные испугались и выдали себя внезапным движением в траве. Долину **вскоре** охватила мгла, а черная туча снова уплыла к морю, словно ей было достаточно того, что она видела].

1.1.4. Коллокации с некоторыми предикатами внутреннего состояния — *oblúbiť si* ‘полюбить’, *upadnúť do depresie / upadnúť do bezvedomia* ‘впасть в депрессию / упасть в обморок’, *spamätať sa* ‘опомниться’:

(19) *Tu sú korene mojej lásky k trhom. **Zакrátко** som si oblúbila trhy prímorské. Na prvých dovolenkách v Chorvátsku a Taliansku, keď sme za rána išli s rodičmi do mestečka, na miesto, kde strašne zapáchali ryby a ženy v zásterách ich chytali holými rukami a nakladali ľuďom do tašiek.* [Здесь корни моей любви к рынкам. Я **вскоре** полюбила приморские рынки. В первые мои отпуска в Хорватии и Италии, когда утром я шла с родителями в городок, в то место, где страшно воняло рыбой и женщины в фартуках брали рыбу голыми руками и клали ее людям в сумки].

(20) *Starý, osamelý bežec Eugen si tiež **zакrátко** oblúbil svoju mladú sesternicu, ktorej nechýbala krása, ba ani pevné odhodlanie.* [Старый одинокий бегун Эуген **вскоре** полюбил свою юную кузину, которая была наделена не только красотой, но и твердым решительным характером].

(21) *Jim potreboval nové pľúca. Taká transplantácia sa robí spolu so srdcom. Kto bol darcom, Jim nevedel. **Zакrátко** po operácii upadol do hlbokkej depresie, hoci nikdy predtým nemal psychické problémy.* [Джиму требовались новые легкие. Такую трансплантацию делают вместе с пересадкой сердца. Кто был донором, Джим не знал. **Вскоре** после операции он погрузился в глубокую депрессию, хотя никогда прежде не испытывал проблем с психикой].

(22) *Povedali mu, že ak bude spolupracovať, do večera môže byť doma. Keďže M. Kováč ml. nesúhlasil, nasadili mu putá, dostal elektrické šoky <...>. Potom do M. Kováča ml. násilím naliali dve fľašky alkoholu. **Zакrátко** nato upadol do bezvedomia a prebral sa až v podvečer v nemocnici v rakúskom Hainburgu.*

[Ему сказали, что если он будет сотрудничать, к вечеру может оказаться дома. Поскольку М. Ковач-младший отказался, они надели на него наручники и применили электрошок <...>. Потом в М. Ковача-младшего насильно влили две бутылки алкоголя. **Вскоре** после этого он потерял сознание и очнулся только ближе к вечеру в больнице в австрийском Хайнбурге].

(23) *Podobne tí, ktorých by sme mohli v dnešnom svete označiť za spoločenskú elitu, sa **zkrátka** spamätajú, keď sa dostanú do rozporu so súčasnou vládnucou politicko-straníckou líniou.* [Точно так же те, кого мы в современном мире могли бы считать элитой общества, **вскоре** опомнятся, как только вступят в конфликт с политической линией нынешней правящей партии].

(24) *Potom ho položil Adamovi na kolená... Ten sa zapozeral na obrazovku a jeho výraz tváre sa úžasne rýchlo menil. Bol maximálne prekvapený a chvíľu zostal sedieť úplne bez slov. **Zkrátka** sa spamätal a prehovoril: “Ved’ on je presne ako ja... Teda... Vlastne ja vyzerám úplne ako on.”* [Потом он положил его Адаму на колени... Тот уставился на экран, выражение его лица невероятно быстро менялось. Он был чрезвычайно удивлен, какое-то время он сидел, не говоря ни слова. **Вскоре** он опомнился и проговорил: «Ведь он точь-в-точь как я... Ничего себе... Собственно, я выгляжу в точности как он»].

1.1.5. Наконец, особую группу, немаловажную, на наш взгляд, для прояснения семантики наречия *zkrátka*, составляют левосторонние колокации с глаголом *trvať* ‘длиться’ в отрицательной форме, т. е. *netrvať* ‘не длиться’. Общий контекст при этом имеет вид *X netrvalo dlho, pretože zkrátka Y* ‘X продолжалось недолго, поскольку вскоре произошло Y’ — речь идет о причине, обуславливающей краткость некоторого события. Ср. следующие примеры:

(25) *Spokojnosť pani Edity však netrvala dlho. **Zkrátka** si všimla, že šperkovička, v ktorej mala svoje prstene, retiazky, obrúčky a náramky je preč.* [Спокойствие госпожи Эдиты, однако, продолжалось недолго. **Вскоре** она заметила, что шкатулка, в которой она держала все свои кольца, цепочки и браслеты, исчезла].

(26) *Bol to jeden z tých prudkých dažďov, čo prichádzajú od juhozápadu a šibú človeku do tváre. Netrval dlho. **Zkrátka** vyšlo slnko a na každom stebelku trávy sa v jeho líčoch zatrblietali slzičky vody sťa drahokamy.* [Это был один из тех быстрых дождей, что приходят с юго-запада и хлещут прямо в лицо. Он длился недолго. **Вскоре** вышло солнце, на каждом стебельке травы в его лучах заискрились капельки воды, словно драгоценные камни].

(27) *Ich spojené ruky boli čoraz horúcejšie a spotenejšie. Ale tá rýchla skladba netrvala dlho. **Zkrátka**, takmer bez prestávky, kapela spustila čosi pomalšie a... romantické.* [Их сплетенные руки становились всё более горячими и потными. Но эта быстрая композиция продолжалась недолго. **Вскоре**, практически без перерыва, группа запела что-то более плавное и... романтическое].

1.2. Следующая группа глагольных сочетаний объединяет *zакrátko* с другими рассматриваемыми наречиями — в целом число коллокатов, равно характерных для *zакrátko* и тех или иных его синонимов, составляет примерно половину общего количества глагольных коллокаций слова *zакrátko*.

1.2.1. Так, для всех четырех наречий в верхние 40 строк из списков (по частоте совместной встречаемости) будут входить следующие глаголы: *vrátiť (sa)* ‘вернуть(ся)’; *objaviť* ‘открыть, узнать’ (logDice и MI.log.f); *stať sa* ‘стать’ (только MI.log.f); *zачať (sa)* ‘начать(ся)’ (только MI.log.f).

1.2.2. Для *zакrátko*, *čoskoro* и *onedlho* характерны сочетания с глаголами, обозначающими: а) прекращение, исчезновение чего-либо: *zmižnúť* ‘исчезнуть’ — общее для *zакrátko*, *onedlho* и *čoskoro* по Minimal Sensitivity; *zomrieť* ‘умереть’ — общее для *zакrátko*, *onedlho* и *čoskoro* по Minimal Sensitivity; *umrieť* ‘умереть, скончаться’ — общее для *zакrátko*, *onedlho* и *čoskoro* по logDice, также для *zакrátko* и *onedlho* по Minimal Sensitivity — сюда же условно можно отнести сочетание с *zaspáť* ‘уснуть’, общее для *zакrátko* и *o chvíľu* по logDice, а также общие для *zакrátko*, *onedlho* и *o chvíľu* по MI.log.f и Minimal Sensitivity; б) смену обстоятельств либо появление новых: *vystriedať (sa)* ‘сменить / смениться’ — общее для *zакrátko*, *onedlho* и *čoskoro* по logDice, также для *zакrátko* и *onedlho* по MI.log.f, для *zакrátko* и *čoskoro* по Minimal Sensitivity; *odišť* ‘уйти’ — общее для *zакrátko* и *čoskoro* по logDice и для всех четырех наречий по MI.log.f; *ocitnúť sa* ‘оказаться, очутиться’ — общее для *zакrátko* и *čoskoro* по logDice, для *zакrátko*, *onedlho* и *čoskoro* по MI.log.f и Minimal Sensitivity.

1.2.3. Только с *čoskoro* наречие *zакrátko* объединяет группа глагольных коллокаций, обозначающих: а) протекание во времени, развитие событий: *pominúť* ‘истечь, пройти’ — общее для *zакrátko* и *čoskoro* по logDice и Minimal Sensitivity, при этом ранги коллоката у наречий сопоставимы; *nasledovať* ‘последовать’, общее для *zакrátko* и *čoskoro* по logDice; б) ментальные процессы: *zistiť* ‘понять, установить’, общее для *zакrátko* и *čoskoro* по logDice и MI.log.f, причем для *zакrátko* коллокат находится в нижней части списка, в то время как для *čoskoro* — в верхней; *prísť* ‘прийти’, также ‘понять’, общее для *zакrátko* и *čoskoro* по MI.log.f; *vysvitnúť* ‘оказаться, проясниться’, общее для *zакrátko* и *čoskoro* по logDice, у *čoskoro* при этом его ранг существенно ниже.

1.2.4. Только наречиям *onedlho* и *zакrátko* свойственны коллокации с глаголами, обозначающими: а) появление: *zjaviť (sa)* ‘явиться’, общее для *zакrátko* и *onedlho* по logDice, также для *zакrátko*, *onedlho* и *o chvíľu* по MI.log.f и Minimal Sensitivity; *dostať* ‘получить’, общее для *zакrátko* и *onedlho* по MI.log.f; б) перемещение в пространстве: *odbočiť* ‘отклониться, удалиться’, общее для *zакrátko* и *onedlho* по logDice; *prestáňovať sa* ‘переехать, переселиться’, общее для *zакrátko* и *onedlho* по logDice; *doraziť* ‘достичь цели’; в) некоторые другие действия: *oženiť sa* ‘жениться’, общее

для *zакрátko* и *onedlho* по MI.log.f; *vyrovnať* ‘выправить, сгладить’, общее для *zакрátko* и *onedlho* (для *o chvíľu* этот глагол входит в нижние строки 40 коллокаций по параметру MI.log.f).

1.2.5. Наконец, для *zакрátko* и *o chvíľu* общими являются следующие сочетания: *ozvať sa* ‘откликнуться, отозваться’, при этом для *zакрátko* сочетание находится в нижней части списка, в то время как для *o chvíľu* — в верхней; *hlavičkovať* ‘напечатать логотип’, ранги коллоката у наречий сопоставимы; *netrafiť* ‘промахнуться’, общее для *zакрátko* и *o chvíľu* по Minimal Sensitivity; *vynoriť* ‘всплыть, вынырнуть’, общее для *zакрátko* и *o chvíľu* по Minimal Sensitivity.

Таким образом, пересечения между наречиями распределяются следующим образом: *zакрátko* — *čoskoro* — 14 корреляций, *zакрátko* — *onedlho* — 13 корреляций и *zакрátko* — *o chvíľu* — 6 корреляций.

2. Во второй части статьи попарно будут рассмотрены случаи совместного употребления *zакрátko* с *čoskoro*, *onedlho* и *o chvíľu*.

2.1. Čoskoro vs zакрátko

Наречия совместно встречаются в корпусе 19 раз, при этом большая часть примеров представляет собой случаи, когда высказывания связаны причинно-следственными отношениями, так что высказывание с *zакрátko* является прямым следствием высказывания с *čoskoro*. Ср. подобные случаи для прошедшего времени в режиме нарратива с препозицией *čoskoro* (28), а также с постпозицией (29):

(28) *Po roku v škole začal Matt ako dvanásťročný pracovať. Začínal ako poslíček u obchodníka s vínom a čoskoro začal skúšať vzorky výrobkov. Zакрátko žil len pre alkohol. <...> Nasledovných šestnásť rokov všetko, čo zarobil, utratil za alkohol.* [Отучившись год в школе, Мэтт в двенадцать лет начал работать. Он начинал курьером у торговца вином и **вскоре** стал пробовать продукцию. **Скоро** он жил уже только ради выпивки. <...> Следующие шестнадцать лет всё, что он зарабатывал, он тратил на алкоголь].

(29) *Nemohol som sa zmieriť s tým, že človek, ktorý ešte stále sedí v kresle ministra spravodlivosti, zároveň kandiduje na šéfa Súdnej rady a do čela NS. To bola aj podstata našej ústavnej sťažnosti. Pomsta prišla zакрátko, čoskoro vás preradili na inú agendu.* [Я не мог смириться с тем, что человек, который продолжает занимать кресло министра юстиции, одновременно выдвигается на должность главы Судебного совета и в руководство Верховного суда. В этом и заключалась суть нашей конституционной жалобы. Расплата настала **скоро**, **ведь вскоре** вас перенаправили в другую инстанцию].

Более распространены, однако, подобные случаи при употреблении наречий с глаголами совершенного вида, стоящими в простом будущем времени, ср.:

(30) *Oboch chlapov oviol chladný osamelý večerný závan s pachom prachu. Slnko, bledé vo svetle presakujúcom z oblohy, čoskoro zapadne. Zакрátko všetkých zamknú na noc.* [Обоих мужчин окутал печальный вечерний ветерок, пахнущий пылью. Солнце, бледное в свете, падающем с небосвода, **скоро** зайдет. **Скоро** всех закроют на ночь].

(31) *Edgar Derby v mysli písal listy domov, oznamoval manželke, že je živý a zdravý, aby sa netrápila, že vojna sa čoskoro skončí a zакrátko sa vráti domov.* [Эдгар Дерби в мыслях писал письма домой, сообщал жене, что он жив и здоров, чтобы она не беспокоилась, что война **скоро** закончится и **совсем скоро** он вернется домой].

(32) *Možno prídu o niečo skôr, lebo Claire sa nevie dočkať, kedy vás uvidí. Pierre a Myrrha sa po vašom zmiznutí utiahli na vidiek, do sídla baróna de Barsempierre, avšak predpokladám, že sa tu tiež čoskoro ukážu. Takže, zакrátko vás obklopie všetci, ktorých milujete. Pevne verím, že v ich spoločnosti zaženieťe chmúrne spomienky.* [Возможно, они придут немного раньше, поскольку Клэр не может дождаться, когда вас увидит. Пьер и Мирра после того, как вы исчезли, уехали за город, в поместье барона де Барсемпьер, но я предполагаю, что они тоже **скоро** явятся сюда. Так что **скоро** вас будут окружать все, кого вы любите. И я твердо верю, что их общество прогонит ваши черные мысли].

(33) *Vchodové dvere sú bezpochyby zamknuté a zabezpečené retiazkami, pomyslela si zlostne. Podaktorí z majiteľov domov majú iste nabité zbrane, lebo toto nie je veru bezpečná štvrť. Ľudia v tomto bloku však budú mať už zакrátko po starostiach. Čoskoro všetci zomrú. Zomrú zradcovia a s nimi aj zopár nevinných. Ale Eva ich vôbec neľutovala. Boh je už raz taký.* [Входные двери, несомненно, закрыты и заперты на цепочку, подумала она со злостью. Некоторые домовладельцы держат наготове заряженное оружие, поскольку этот квартал действительно не безопасен. Однако у людей в этом районе **скоро** не будет никаких забот. **Скоро** все умрут. Умрут предатели и вместе с ними несколько невинных. Но Еве их совершенно не было жаль. Бог таков, каков он есть].

В двух случаях речь идет об экспрессивном использовании *zакrátko*, когда, употребляясь либо после *čoskoro* с усилительной частицей *už* ‘уже’, либо изолированно, оно подчеркивает, что обозначенное событие произойдет в максимально короткие сроки, ср. (34–35):

(34) *“Ešte nie je koniec,” — zahundral. — “Ale čoskoro sa všetko skončí. Zакrátko. Ak o ôsmej mojich priateľov prepustia, o jednej, najneskôr o druhej už budú v Tel Avive. Hodinu potrvá, kým sa potvrdí ich totožnosť a kým sa to oznámi v rozhlase. O tretej — o štvrtej by sme už mali mať o ich prepustení istotu. Po zotmení vás živých a zdravých opustíme.”* [«Еще не конец», — пробормотал он. — «Но **скоро** всё будет кончено. **Очень скоро**. Если в восемь моих друзей выпустят, в час, самое позднее в два они будут в Тель-Авиве. Час пройдет, пока удостоверят их личности и объявят об этом по радио. В три — в четыре мы уже будем точно знать, что их выпустили. Когда стемнеет, мы вас оставим, живых и здоровых»].

(35) *Jedlo bolo také isté, nebo také isté, horúčava také istá, choroba také istá, muchy také isté, chradnutie také isté. Grey ešte vždy čakal a striehol. Spicel’ mu oznámil, že diamant čoskoro zmení majiteľa. Už zакrátko. Peter Marlowe*

a Kráľ očakávali tú chvíľu práve tak dychtivo. [Еда была точно такой же, небо точно таким же, жара точно такой же, болезнь точно та же, мухи точно те же, мучение точно такое же. Грей всё еще ждал, подстерегал. Шпицель сообщил ему, что бриллиант **скоро** сменит хозяина. Уже **совсем скоро**. Питер Марлоу и Король ожидали именно этой минуты так страстно].

Подобная ориентированность *zакрátko* на подчеркнутую краткость временного интервала объясняет его использование при указании быстро следующих друг за другом состояний и в случаях, когда быстрая смена состояния является контекстуально значимой, в то время как для *čoskoro* подобное употребление не так характерно. Ср. (36–37), где *zакрátko* в режиме нарратива больше связано с непосредственным временем события и употребляется с прошедшим временем, в то время как *čoskoro* маркирует общую перспективу событий и употребляется с будущим:

(36) *Štefan Thököly odrazu ochorel a **zакрátko** zacítil, že **čoskoro** pride jeho koniec. Vtedy tajným vchodom vypustil zo zámku svojho syna Imricha a poslal ho preoblečeného za sedliackeho mládenca na Likavu.* [Штефан Тёкёли внезапно заболел и **вскоре** почувствовал, что **скоро** придет его конец. Тогда он через тайный вход выпустил из замка своего сына Имриха и отправил его, переодетого в крестьянского парня, в Ликаву].

(37) *Spočiatku Kuzma obdivoval Kamila Rendeka prezývaného Ruža. Vyžarovala z neho ironická istota, Kuzma si pomyslel: nadutá agónia, prázdna vystatovačnosť, parte bez textu. Vlastne — bez mena. Meno **čoskoro** dopíšu. Obdiv sa **zакрátko** zmenil na hnus.* [Сперва Кузма восхищался Камиллом Рендеком по прозвищу Роза. Он так и лучился ироничной уверенностью, а Кузма думал: надутая агония, пустая кичливость, эпитафия без текста. И, собственно, без имени. Имя **скоро** допишут. Восхищение **вскоре** сменилось омерзением].

В следующем примере соотношение времен прямо противоположное: *zакрátko* сочетается здесь с будущим временем, а *čoskoro* — с прошедшим, при этом, однако, *zакрátko* маркирует конкретный намеченный срок (важно, что огонь зажгут быстро), в то время как *čoskoro* обозначает срок неопределенный, нефиксированный с точки зрения длительности и предсказуемости, ср.:

(38) *Každú noc naznášal dobrý duch so svojimi služobníkmi suchého raždia na veľikánsku hrbu. A keď už bola vatra skoro prihotovená, vyslal zorničku, ktorou oznamoval ľuďom na zemi, že **zакрátko** zapáli aj oheň. **Čoskoro** si však všimol, že toto znamenie nestačí, lebo ľudia, ktorí spali, ho nezazreli.* [Каждую ночь добрый дух со своими приспешниками складывали сухие ветви в огромную кучу. А когда костер был почти готов, он посылал зарю, которой предвещал людям на земле, что **скоро** зажжет огонь. **Вскоре**, однако, он понял, что этого знамения недостаточно, потому что те люди, что спали, его не видели].

В (39) оба наречия маркируют конкретные, но неизвестные даты (день рождения игрока и дату его перехода в другой клуб), при этом контекстуально более значимой является ситуация с *zакрátko*:

(39) *Od leta 2006 oblieka komárňanský rodák Szilárd Németh žltó-čierny dres nemeckého Aachenu. V Alemannii, ktorá v minulej sezóne zvädzala márnú boj o postup medzi bundesligovú elitu, má ešte rok platnú zmluvu. Čoskoro tridsaťdvaročný útočník **zакrátko** naskočí so spoluhráčmi do prípravy na novú sezónu.* [С лета 2006 г. уроженец Комарно Силард Немет надевает желто-черную форму немецкого Аахена. В «Алемании», которая в прошлом сезоне безуспешно пыталась пробиться в элиту Бундеслиги, у него контракт еще на один год. Нападающий, которому **скоро** исполнится тридцать два года, **вскоре** начнет вместе с товарищами по команде подготовку к новому сезону].

Наконец, в (40) наречия обозначают однотипные события (мужчина бросил женщину, которая потом нашла себе другого), причинно-следственная связь между которыми является достаточно условной, при этом *zакrátko* маркирует ситуацию, которая не соответствует ожидаемой и является неприемлемой, в то время как в случае с *čoskoro* речь идет только об обозначении неопределенно-краткого срока:

(40) – *Áno, Giulia, — potvrdila Beata. — Prečo spomínate práve ju? — Lebo ste mladej žene navraveli kadejaké hlúposti a pobláznili ste jej hlavu. A **zакrátko** ste ju opustili. — Čoskoro si našla iného. — A ten jej vravel ešte krajšie slová než vy. Bola to jej jediná útecha v manželstve s mužom, ktorého z celej duše nenávidela.* [– Да, Джулия, — подтвердила Беата. — Почему вы упоминаете именно о ней? Потому что вы наговорили молодой женщине всяких глупостей и вскружили ей голову. И **вскоре** бросили ее. **Скоро** она нашла себе другого. Тот ей говорил еще более прекрасные слова, чем вы. Это было для нее единственным утешением в браке с женщиной, которого она от всей души ненавидела].

2.2. Наречия *onedlho* и *zакrátko* совместно употребляются, по данным корпуса, десять раз, значительная часть случаев представляет собой указание последовательности однотипных событий, не имеющих прямой причинно-следственной связи, при этом события, обозначенные лексемой *onedlho*, предшествуют тем, что обозначены словом *zакrátko*. Ср. (41–43), где представлены именно последовательно совершающиеся события.

(41) *Domáci sa ujali vedenia hneď z prvého rohu, **onedlho** zvyšoval z úniku Zsebi. **Zакrátko** zvýšil na 3:0 Habán, ktorý predtým ešte trafil tyč.* [Хозяева захватили преимущество сразу после первого углового, **вскоре** атаку реализовал Жеби. **Скоро** счет вырос до 3:0 благодаря Габану, который до того попал в штангу].

(42) *Ich sebauvedomovanie a hľadanie koreňov je o to bolestnejšie, že obaja vyrastali bez otca: obaja ho stratili vo veku, keď sa naňho nemohli pamätať (Camusov otec zahynul v prvej svetovej vojne a Sabatierov **onedlho** po nej a **zакrátko** mu zomrela aj matka).* [Их самоосознание и поиск корней тем более болезненны, что оба росли без отца: оба потеряли его в возрасте, когда еще не могли его помнить (отец Камю погиб в Первой мировой войне, а отец Сабатье **вскоре** после нее, а **еще через некоторое время** у него также умерла мать)].

(43) *Johnny sa uprene díval cez predné sklo. Už sa vzdal'ovali z centra mesta. Výbuchy vyzerali teraz ako neškodné prašivky... alebo chumáče špinavej vaty. Už **onedlho** budú na sýrskej hranici a **zакrátко** i v Damasku.* [Джонни неподвижно смотрел через переднее стекло. Они уже покинули центр города. Взрывы выглядели теперь как невинные одуванчики... или как клочья грязной ваты. **Вскоре** они будут на сирийской границе, а **еще через некоторое время** и в Дамаске].

В (44–45) *zакrátко* относится к «ситуации постфактум», противоположной той, что обозначена словом *onedlho*, и возможной только после полного завершения первой.

(44) *Možno ste si krátko po pôrode všimli, že vaše bábo vyzeralo akosi pokrčene a pokriveno. Podľa fyzioterapeutky Anny Boháčsekovej sú tieto deformácie prirodzenými dôsledkami pôrodu a **onedlho** zmiznú. **Zакrátко** má takmer každé dieťa pekne vytvarovanú a symetrickú lebku, lebo mäkké kosti sa postupne posúvajú tam, kde majú byť. Ak je však pôrod ťažký, môžu deformácie pretrvávajú niekoľko týždňov.* [Возможно, сразу после родов вы заметите, что ваш ребенок выглядит как-ким-то смятым и искривленным. По словам физиотерапевта Анны Богачековой, эти деформации представляют собой естественное последствие родов и **быстро** исчезают. **Через некоторое время** почти каждый ребенок уже имеет хорошо сформированный симметричный череп, поскольку мягкие кости постепенно перемещаются туда, где они должны быть. Однако, если роды были тяжелыми, деформации могут сохраняться несколько недель].

(45) *V kaviarni, obklopený presilou bujarej mládeže, som sa cítil nesvoj. Plný smútku z vedomia svojho veku uvažoval som. Už nepatrím medzi nich, nerozumiem im. Od Eminej smrti len vegetujem. Možno **onedlho** aj ja zomriem a **zакrátко** si na mňa nikto nespomenie. Tento svet už nepatrí mne, patrí týmto mladým.* [В кафе, окруженный численно преобладающей цветущей молодежью, я чувствовал себя чужим. Полный печали от осознания своего возраста, я задумался. Я уже не принадлежу к ним, не понимаю их. С тех пор как умерла Эми, я просто существую. Возможно, **вскоре** и я умру, и **через некоторое время** уже никто обо мне не вспомнит. Этот мир уже принадлежит не мне, он принадлежит этой молодежи].

В (46) события, обозначенные наречием *onedlho*, по факту предшествуют тем, что обозначены с помощью *zакrátко*, — раздача наград повлечет за собой окончание серии. В (47) употребление *zакrátко* перед *onedlho* можно объяснить тем, что *zакrátко* подчеркивает здесь быструю и принципиальную смену ситуаций (стали жить вместе), а *onedlho* — неопределенную по длительности и формальную (зарегистрировали брак). В (48) речь идет о трех сменяющих друг друга ситуациях, при этом ситуация с *onedlho*, хотя и следует после ситуации с *zакrátко*, обозначает возврат к первой, исходной ситуации.

(46) *Tento tieňový box a preteky formuly 1 vo vlastenectve sa však **zакrátко** skončia. **Onedlho** bude rozhodnuté o tom, kto v tieňovom boxe získa zlato a kto ďalší bude ešte stáť na stupni víťazov.* [Этот бой с тенью и домашние сорев-

нования «Формулы-1», однако, *skoro* закончатся. *Skoro* будет решено, кто в этом бою получит золото и кто еще займет место на пьедестале].

(47) *Slobodný život sa pre sestričku Martinu a študenta herectva Andreja zакrátko zmenil na spoločný manželský a onedlho aj rodinný stav. Stalo sa tak po príchode do Martina, odkiaľ prišla herecká ponuka z vtedajšieho Divadla SNP. Sem prišiel Andrej Hrnčiar do svojho prvého angažmán ako herec.* [Свободная жизнь для медсестры Мартины и студента театрального училища Андрея *вскоре* превратилась в общий супружеский, а *еще через некоторое время* и семейный быт. Это произошло после переезда Мартины в город, откуда пришло приглашение из тогдашнего театра SNP. Андрей Грнчяр получил здесь свой первый ангажемент как актер].

(48) *Ležím hneď vedľa hrobu starého Billa Piersola, ktorý zbohatol obchodom s Indiánmi, zакrátko nato zbankrotoval a onedlho sa zase pozbieral na nohy ešte bohatší.* [Я лежу совсем рядом с могилой старого Билла Пирсола, который разбогател на торговле с индейцами, *вскоре* после этого разорился, но *через некоторое время* вновь поднялся и стал еще богаче, чем был].

2.3. *O chvíľu* vs *zакrátko*

Обнаруживается девять примеров совместного употребления. В данном случае нельзя выделить наиболее распространенную группу, хотя некоторые закономерности всё же прослеживаются. Так, в ряде случаев *o chvíľu* обозначает появление первого из ряда лиц (49) либо первое действие значимого лица (50), в то время как *zакrátko* — уже последующие действия:

(49) *Izmael sa tackal pod ťarchou pekného tučného jeleňa; sprevádzali ho dvaja synovia. O chvíľu sa zjavil Abiram a zакrátko tu boli skoro všetci poľovníci; každý niesol voľačo.* [Измаил с трудом передвигался под тяжестью прекрасного жирного оленя, его сопровождали двое сыновей. *Через минуту* появился Абиром, и *вскоре* тут уже были все охотники; каждый что-то нес].

(50) *“Namiesto záverečného tanca plánujem vziať manželku na tichú prechádzku po terase,” odvetil. “Hoci vám tam asi bude chladno.” “Pošlem niekoho po plášte,” povedala a zmizla. O chvíľu už bola naspäť a zакrátko mrmlavo komusi poďakovala, potom mu podala večerný plášť. Počul, ako na parket nastupujú dvojice.* [«Вместо заключительного танца я планирую взять супругу на тихую прогулку по террасе», — ответил он. — «Вам же там будет холодно». — «Пошлю кого-нибудь за плащом», — сказала она и исчезла. *Через минуту* она вернулась и *вскоре* ворчливо кого-то благодарила, потом подавала ему вечерний плащ. Он слышал, как на паркет выходят пары].

В других случаях *o chvíľu* употребляется при обещании быстро выполнить некоторое действие, а *zакrátko* — при его последующем реальном выполнении, ср. (51–52):

(51) *“Potrebujeme len presne zistiť, prečo sa ešte neprebral. Je to normálny medicínsky postup a netreba sa preto vôbec znepokojovať.” O chvíľu ho prevezieme dole.” Zакrátko vošli do izby dvaja ošetrovatelia s vozíkom. Boli to*

čiernovlasí muži s tmavými tvármi v bielych zdravotníckych uniformách, a ako odpájali chlapca z infúzie a prekladali ho z postele na vozík, vymenili si niekoľko slov v akomsi cudzom jazyku. [«Только нам необходимо точно установить, почему он еще не очнулся. Это стандартная медицинская процедура, поэтому совершенно не нужно беспокоиться. **Через минуту** мы перевезем его вниз». **Вскоре** в комнату вошли два санитары с каталкой. Это были темно-волосые мужчины со смуглыми лицами в белых медицинских униформах, и пока они отсоединяли мальчика от капельницы и перекладывали его с кровати на каталку, они обменялись несколькими словами на каком-то незнакомом языке].

(52) – *Joono! — skríkla Disa, vrhla sa k nemu a pritom zhodila zo stola svoj pohár. Zosunula sa k nemu na dlážku, objala ho a šepkala, že o chvíľu ho to prejde. Zakrátko sa Joonova tvár začala meniť, výraz bolesti sa pomaly, postupne strácal.* [– Ио-о-на! — закричала Диса и бросилась с нему, случайно скинув со стола свой бокал. Она сползла к нему на пол, обняла его и шептала, что это у него **скоро** пройдет. **Вскоре** лицо Ионы начало меняться, выражение боли на нем медленно, постепенно исчезало].

Всё вышеизложенное позволяет сделать следующие выводы. Согласно корпусным показателям меры ассоциации, значение наречия *zакrátko* во многом соотносится со значением наречий *čoskoro* и *onedlho* — это подтверждает как сопоставимый объем общих корреляций с каждым из них, так и определенное тяготение наречия к предикатам внутреннего состояния, которые имеют высокие показатели меры ассоциации у *čoskoro*, и к экзистенциальным предикатам, которые входят в верхние строки списков коллокаций с *onedlho*. Вместе с тем в данном аспекте *zакrátko* обнаруживает определенную специфику. Во-первых, это ассоциации с «социально отмеченными» предикатами, что может объясняться как определенной стилистической маркированностью наречия, так и его ориентированностью на динамичные ситуации. Во-вторых, высокая степень ассоциации наречия с предикатом *netrvat'* 'не длиться' предполагает подчеркнутую краткость обозначаемого временного интервала. Наши наблюдения подтверждаются также контекстами совместного употребления наречий быстрого следования, где употребление *zакrátko* предполагает конкретные события, реально осуществимые в гарантированно коротком интервале. Данные выводы носят предварительный характер и нуждаются в последующей верификации, в том числе на материале непереводаемых текстов, а также в развернутом стилистическом комментарии, что в целом составляет перспективу исследования.

Литература

Ващенко Д.Ю. Словацкие темпоральные наречия *čoskoro*, *onedlho*, *o chvíľu*: к вопросу о квазисинонимии // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2021. № 2. (В печати).

- Ситар Г. Обчислення показника асоціації MI Log Freq як статистичний метод дослідження синтаксичних фразеологізмів // Гуманітарна освіта у технічних вищих навчальних закладах. 2016. № 34. С. 114–125.
- Хохлова М.В. Сопоставительный анализ статистических мер на примере частеречных предпочтений сочетаемости существительных // Компьютерная лингвистика и вычислительные онтологии. 2017. Вып. 1. С. 166–171.
- Dice L. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species // *Ecology*. 1945. Vol. 26 (3). P. 297–302.
- Rychlý P. A lexicographer-friendly association score // *Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2008* / eds.: P. Sojka, A. Horák. Brno: Masaryk University, 2008. P. 6–9.
- Stefanowitsch A. *Corpus linguistics. A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press, 2020.
- Zakharov V.P. Automatic collocation extraction: association measures evaluation and integration // *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference «Dialogue 2017»*. Moscow, May 31 — June 3, 2017. URL: <http://www.dialog-21.ru/media/3963/zakharovvp.pdf> (дата обращения: 15.09.2020).

References

- Dice, L., 1945. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species. *Ecology*, 26 (3), pp. 297–302.
- Khokhlova, M.V., 2017. Sopostavitel'nyi analiz statisticheskikh mer na primere chasterechnykh preferentsii sochetaemosti sushchestvitel'nykh [A comparative analysis of the association measures based on the analysis of part-of-speech collocational preferences of the Russian nouns]. *Komp'yuternaia lingvistika i vychislitel'nye ontologii*, 1, pp. 166–171.
- Rychlý, P., 2008. A lexicographer-friendly association score. In: Sojka, P., Horák, A., eds, 2008. *Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2008*. Brno: Masaryk University, pp. 6–9.
- Stefanowitsch, A., 2020. *Corpus linguistics. A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press.
- Sytar, H., 2016. Obchyslennia pokaznyka asotsiatsii MI Log Freq iak statystychnyi metod doslidzhennia syntaktychnykh frazeolohizmiv [Computation of MI Log Freq association measure as a statistical method of syntactic idioms research]. *Humantarna osvita u tekhnichnykh vyshchykh navchal'nykh zakladakh*, 34, pp. 114–125.
- Vashchenko, D.Iu., 2021. Slovatskie temporal'nye narechiia čoskoro, onedlho, o chvil'u: k voprosu o kvazisinonimii [Slovak temporal adverbs čoskoro, onedlho, o chvil'u: to the case of quasi synonyms]. *Vestnik RGGU. Seriiia "Literaturovedenie. Iazykoznanie. Kul'turologiia"*, 2. (In print).
- Zakharov, V.P., 2017. Automatic collocation extraction: association measures evaluation and integration. *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Proceedings of the International Conference "Dialogue 2017"*. Moscow, May 31 — June 3, 2017. URL: <http://www.dialog-21.ru/media/3963/zakharovvp.pdf> (accessed: 15.09.2020).